Āvuṭaiyārkōyil, Ādikailāsanāthasvāmin temple, time of Kulottuṅga III, year 34

Margherita Trento and Renato Dávalos

Authors of digital edition: Margherita Trento, Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00733

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00733.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 18:01 (dea0bb1), last modified 2026-10-15 16:24 (1985099)

Summary

ARIE: Records the royal order, communicated through the feudatory Kalvāyi-Nāḍāḷvāṉ, remitting the taxes due on a village called Karuṅkāḍu alias Śaṅkaranārāyaṇa-maṅgalam, a dēvadāna of the temple of Śrī-Kuvalayachandira-yīśvaram-uḍaiya-Nāyaṉār of Śrī-Kayilāsam at Tirupperunduṟai alias Pavitramāṇikka-chaturvēdimaṅgalam.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kal〈2〉[v]āyi nāṭāḷvā [3+]〈3〉lai tirupperu(n)〈4〉tuṟai-y-ā¡n!〈ṉ〉a pavi〈5〉**tra**-māṇikka-c-catu〈6〉**rvē**ti-maṅkalat〈7〉tu **śrī** kayilā**sa**〈8〉t=tu(ku va)laya-can〈9〉tira-y-¿i?〈ī〉**śvaram** {m}u〈10〉ṭaiya nāya¡n!〈ṉ〉ā〈11〉r kōyilil **de**〈12〉varkaṉmikaḷum〈13〉 **śrī**-kāriyañ ce〈14〉yvārkaḷum **śrī**〈15〉**māheśvara**-k ka〈16〉ṇkāṇi cey〈17〉yvārkaḷum

kaṇ〈18〉ṭu y-iṉṉāya¡n!〈ṉ〉ār〈19〉 **de**vatāṉamāy y-i〈20〉ṟai y-iṟuttu va〈21〉rukiṟa kaṟu〈22〉ṅkāṭu caṅkara-nāra〈23〉āyaṇa-maṅ〈24〉kalam tiripu〈25〉va¡n!〈ṉ〉a v¿i?〈ī〉ra**deva**〈26〉ṟku yāṇ〈27〉ṭu muppattu〈28〉 nāl āvatu mu〈29〉tal y-iṉṉā〈30〉ya¡n!〈ṉ〉āṟku n〈31〉āṭṭ' ellai〈32〉muṉpu y-ill〈33〉ā maiyāl ta〈34〉vintōm y-i〈35〉vvāṇṭu mu〈36〉tal **candradi**tta〈37〉vaṟ celvat' ā〈38〉ka kallilum〈39〉cempilum ve〈40〉ṭṭi-k ko〈41〉ḷka y-ivai〈42〉 v¿i?〈ī〉ra-nārayaṇa〈43〉muvēnta-ve〈44〉ḷāṉ Eḷut〈45〉tu Uttama〈46〉 cōḷa mu〈47〉vēnta-(v)e〈48〉ḷān Eḷut〈49〉tu

Translation

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈2–3〉 Kalvāyi-Nāḍāḷvāṉ [has ordered the following]:

〈3–18〉 The temple officers (*tēvarkaṉmi*), the temple administrators (*śrīkāryam ceyvar*), and the superintendents of the Śaivas (*śrīmaheśvara kaṇkāṇi*) at the Śrī Kailāsa temple of the Lord Valayacantirayīśvaram, located in the Pavitra-caturvedi-maṅgalam, alias Tirupperuntuṟai, have supervised 〈this〉.

〈18–29〉 Karuṅkāṭu Saṅkaranārāyaṇa-maṅgalam village, as a *devadāna* for this god, and from which taxes are to be exempted exempted (*iṟai iṟuttu varukiṟa*) from the 34th regnal year of king Tribhuvana Vīradeva (i.e., Kulottuṅga III).

〈29–41〉 Because previously (*muṉpu*) there were no (*illāmai*) territorial boundaries (*nāṭṭu ellai*) for this god, starting from this year onwards, let this be engraved (*veṭṭikoḷka*) on copper and stone, as long as the sun and the moon endure.

〈41–49〉 These [are the signatories]: [This is] the writing of Vīranārāyaṇa Mūvēntavēḷāṉ. [This is] the writing of Uttamacōḷa Mūvēntavēḷāṉ.

Bibliography

Reported in ARIE 1925–26 (ARIE/1925-1926/B/1925/508).

Edited in Avanam (Āvaṇam 27.15).

This digital edition by Margherita Trento and Renato Dávalos based on ASI transcripts and estampages kindly supplied (2026) by the Director of Epigraphy in Mysore and on Avanam.

Primary

Avanam

Secondary

ARIE 1925–26. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1926*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government of India, 1927. Page 22, item 503.